

Соглашение о сотрудничестве в области аккредитации между ОАО «НТЦ «Промышленная безопасность» (Российская Федерация) и Немецким органом по аккредитации (DAkkS, Германия)

ОАО «НТЦ «Промышленная безопасность» (Российская Федерация) и Немецкий орган по аккредитации (DAkkS, Германия), именуемые далее «Стороны», руководствуясь потребностью в установлении взаимопонимания по вопросам аккредитации органов по оценке соответствия, желая внести свой вклад в укрепление и дальнейшее развитие взаимовыгодных отношений путем содействия сотрудничеству в области аккредитации, согласились о следующем:

СТАТЬЯ 1

Стороны будут сотрудничать с целью установления более тесных и продуктивных отношений в области аккредитации органов по оценке соответствия.

СТАТЬЯ 2

Стороны будут обмениваться информацией в отношении практики аккредитации и оценки соответствия.

СТАТЬЯ 3

Стороны будут обмениваться информацией об аккредитации, проводимой на территории Российской Федерации и Германии с целью выполнения межграницной политики международных организаций в области аккредитации (EA, IAF, ILAC).

СТАТЬЯ 4

Стороны, в пределах располагаемых ими ресурсов, будут оказывать друг другу содействие в организации совместных мероприятий (семинаров, конференций, форумов и других аналогичных мероприятий), направленных на обмен опытом и совершенствование национальных систем аккредитации и оценки соответствия.

СТАТЬЯ 5

Стороны будут стремиться к обмену опытом по вопросам аккредитации и общему пониманию деятельности по аккредитации в мире.

СТАТЬЯ 6

Настоящее Соглашение не препятствует правам и обязательствам Сторон по

Vereinbarung über Kooperation im Bereich Akkreditierung zwischen der Aktiengesellschaft «WTZ «Industrielle Sicherheit» (Russland) und der Deutschen Akkreditierungsstelle GmbH (DAkkS, Deutschland)

Das WTZ «Industrielle Sicherheit» (Russland) und die Deutsche Akkreditierungsstelle GmbH (DAkkS, Deutschland), nachfolgend die «Seiten» genannt, haben aufgrund bestehender Verständigungsbedarf in Fragen Akkreditierung von Konformitätsbewertungsstellen, und mit dem Vorhaben, zur Festigung und Weiterentwicklung von gegenseitig vorteilhaften Beziehungen durch Unterstützung der Kooperation im Bereich Akkreditierung beizutragen, haben sich folgenderweise verständigt:

PARAGRAPH 1

Die Seiten werden die Zusammenarbeit zwecks Aufnahme mehr engeren und produktiven Beziehungen im Bereich Akkreditierung von Konformitätsbewertungsstellen verwirklichen.

PARAGRAPH 2

Die Seiten werden den Informationsaustausch hinsichtlich Praxis der Akkreditierung und Konformitätsbewertung ausüben.

PARAGRAPH 3

Die Seiten werden den Informationsaustausch über Akkreditierung, die auf dem Territorium Russland und Deutschland durchgeführt wird, zwecks Erfüllung internationaler Politik der internationalen Akkreditierungsorganisationen (EA, IAF, ILAC) ausüben.

PARAGRAPH 4

Die Seiten werden im Rahmen ihrer verfügbaren Ressourcen einander Unterstützung bei Organisation gemeinsamer Veranstaltungen (Seminaren, Konferenzen, Foren und andere Veranstaltungen solcher Art) leisten, die auf Erfahrungsaustausch und Vervollkommnung der nationalen Akkreditierungssysteme und Konformitätsbewertungsstellen gerichtet sind.

PARAGRAPH 5

Die Seiten werden nach Erfahrungsaustausch in Fragen der Akkreditierung und gesamter Einsicht der Welttätigkeit im Akkreditierungsbereich streben.

PARAGRAPH 6

Die vorliegende Vereinbarung verhindert den Rechten und Verpflichtungen der Seiten aus den

соглашениям, в которых они являются сторонами.

СТАТЬЯ 7

Споры, которые могут возникнуть между Сторонами при выполнении положений настоящего Соглашения, регулируются путем переговоров, консультации и других согласованных способов.

СТАТЬЯ 8

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения по взаимному согласию путем оформления отдельного протокола, являющегося неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 9

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты подписания и остается в силе на период в пять лет с момента вступления в силу и автоматически продлевается на следующие пятилетние периоды, пока одна из Сторон не представит другой Стороне письменное уведомление о прекращении этого Соглашения за шесть месяцев до даты его завершения.

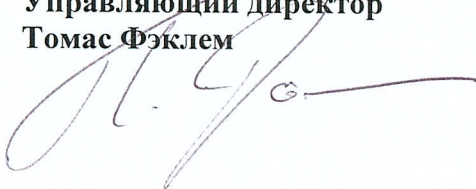
За **ОАО «НТЦ «Промышленная безопасность»**
(Российская Федерация)

Генеральный директор
Котельников Владимир Семенович



За **Немецкий орган по аккредитации (DAkkS, Германия)**

Управляющий директор
Томас Фэклем



Vereinbarungen, wo sie als Seiten auftreten, nicht.

PARAGRAPH 7

Die Streitigkeiten, die zwischen den Seiten während Erfüllung der Bestimmungen der vorliegenden Vereinbarung entstehen können, werden auf dem Verhandlungswege, sowie mittels Beratungen und andern vereinbarten Verfahren geregelt.

PARAGRAPH 8

Im beiderseitigen Einvernehmen können in dieser Vereinbarung die Änderungen durch Erstellung eines einzelnen Protokolls eingetragen werden, welches einen untrennbaren Teil der vorliegenden Vereinbarung darstellen wird.

PARAGRAPH 9

Die vorliegende Vereinbarung tritt in Kraft ab Datum der Unterzeichnung und ist auf fünf Jahre ab Zeitpunkt des Inkrafttretens befristet, und wird automatisch für die nächsten Fünfjahrperioden verlängern, bis eine der Seiten der anderen Seite eine schriftliche Benachrichtigung über Kündigung der Vereinbarung vorliegt. Die Benachrichtigung wird sechs Monate vor Beendigung der Gültigkeit der Vereinbarung vorgelegt.

Für **WTZ «Industrielle Sicherheit»**
(Russland)

Generaldirektor
Dr. Prof. Vladimir Kotelnikow



Für **Deutsche Akkreditierungsstelle (DAkkS, Deutschland)**

Geschäftsführer
Dr.-Ing. Thomas Facklam



Deutsche Akkreditierungsstelle GmbH
Spittelmarkt 10
10117 Berlin